



中医辞库

简明 中医 汉英词典

主编 李照国

Z H O N G Y I C I D I C U

◎ 上海科学技术出版社

简明汉英中医词典

主编 李照国
编者 (以姓氏笔画为序)
肖元春 吴学飞
张登峰 樊栓良
主审 邵循道 欧明
朱忠宝

上海科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

简明汉英中医词典/李照国主编. —上海:上海科学
技术出版社, 2002.2
ISBN 7-5323-5874-7

I. 简… II. 李… III. 中国医药学—词典—汉、
英 IV. R2-61 A

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 066976 号

上海科学技术出版社出版发行

(上海瑞金二路 450 号 邮政编码 200020)

上海中华印刷有限公司印刷 新华书店上海发行所经销

2002 年 2 月第 1 版 2002 年 2 月第 1 次印刷

开本 850×1168 1/32 印张 22.5 插页 4 字数 817 000

印数 1—5 200 定价: 45.00 元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题，
请向本社出版科联系调换

内 容 提 要

本词典是一部关于中医学名词术语英译较权威的工具书。书中共收录了中医学基础理论及临床各科名词术语约 20 000 余条，并有附录“汉拉英中草药名称”和“针灸经穴国际标准化名称”。

全书收词全面，内容丰富，译法科学，表述准确，并能紧密结合当前中医药翻译学术研究的成果，体现出了一定的创新性和引导性。

本书可供从事中医药外语翻译、教研、学习人员，以及外籍中医药学习者和广大中医药工作者参考使用。

编写说明

中医外语翻译工作正处在积极的研究和探讨过程中,近年来发展很快。为使本词典在中医药名词术语翻译上有一定的科学性、准确性和全面性,同时又能体现出本学科发展的一些前沿知识,故在编写过程中贯穿了以下几点思路。

在翻译上,对一些业已流行的译法,按照约定俗成的原则予以收录;对一些目前暂不太统一的译法,根据实际应用情况收录了较有代表性的几种译法,以反映中医翻译的现状;对国外的译法,也有选择性地收录了一些,以供国内翻译研究人员参考借鉴;对中医学中某些具有独特含义,且又难以译出的术语予以音译,以利于保持中医术语的原有内涵。

为方便读者选择使用,许多术语都提供了两个或两个以上的译法,这是因为有些概念在英语中本身就有几种表达法。为简洁起见,英译的中医名词术语一般不加定冠词。

为方便检索,对意义相同或相近的术语分别予以翻译,不使用syn. with(参见)表示。

编写者

2001年12月

凡例

一、本词典收载中医学各科主要名词术语 20 000 余条，并有附录“汉拉英中草药名称”和“针灸经穴国际标准化名称”。

二、汉语词条按汉语拼音字母顺序排列。同音异声的，按四声顺序排列；同音同声的按笔画多少排列，笔画少的在前，笔画多的在后；笔画数相同的，按起笔笔形一 | 丿 一排列。多字词条如第一字相同，则按第二字的汉语拼音字母顺序排列；第二字相同，按第三字排列；以此类推。

三、由于中医药学名词术语英语翻译目前尚未完全规范化，同一名词术语往往有不同的译法。本词典在编写中充分考虑到中医英语翻译的现状，在给出较为通用和合理的译法的同时，也收录了一些较为流行并有一定理论与实践基础的译法。这样，一个中文词条可能有几个不同的译文。原则上排在首位的是比较通用和合理的译法。但也有例外，有些中医药术语由于历史的原因，已形成了几种不同译法并存的现实。如“经络”就有 *meridian* 和 *channel* 这样两种完全不同但却十分流行的译法。为简洁起见，英译的中医术语一般不加定冠词。

四、一个汉语词条如有多种含义，则在其不同英译词前加① ② ③ 等序号。如：

水气[shuǐ qì] ① edema ② retention of fluid

五、符号说明：

1. 方括号[]用以表示汉语拼音。如：

五行[wǔ xíng] five elements; wuxing; five phases

2. 圆括号()用于表示：

(1) 可以互相替换的汉字和拼音。如：

踇(趾)[mǔ (zhǐ)] great toe; hallux

(2) 英语名词复数不规则形式。如：

多尿[dú niào] diuresis (pl. diureses)

3. 分号用以表示一个词条的不同译法。如：

虚[xū] asthenia; deficiency; weakness

目 录

笔画检字表	1
汉语拼音检字表	13
词典正文	1~471
附录：	
汉拉英中草药名称	473
针灸经穴国际标准化名称	671

笔画检字表

一 画		久 161	[丨]	斗 57
〔一〕		丸 341		心 376
一 416		夕 358		户 123
乙 417		〔丶〕		〔フ〕
二 画		丫 401	止 452	尺 31
广 107		广 107	日 252	引 428
亡 342		亡 342	中 457	双 304
〔一〕		〔フ〕	内 203	以 417
二 66		习 359	少 267	孔 169
十 289		飞 71	水 304	五 画
七 225		子 464	〔ノ〕	〔一〕
丁 55		马 191	午 357	玉 435
〔ノ〕		女 210	牛 209	正 450
人 249		卫 343	手 296	甘 91
八 3		己 136	毛 193	功 102
儿 63		尸 285	气 227	节 145
九 160		叉 21	升 283	去 242
〔フ〕			长 28	本 9
刀 52			天 412	左 470
三 画			化 124	右 433
〔一〕			分 77	石 290
三 257		四 画	反 69	龙 186
亏 173		〔一〕	从 42	平 223
土 334		王 342	月 437	末 197
干 91		开 166	丹 49	击 134
大 45		井 159	风 77	世 295
下 359		天 326	凤 84	艾 1
寸 44		元 436	乌 351	打 45
兀 357		无 352	片 223	扑 224
〔丨〕		云 439	仆 224	布 20
上 265		五 353	爪 445	匝 441
小 365		扎 444	仓 21	厉 179
口 169		木 198	欠 234	〔丨〕
山 261		支 451	乏 68	旧 163
〔フ〕		太 318	〔丶〕	归 107
千 233		不 18	六 185	目 198
		历 179	文 351	
		巨 163	方 70	
		牙 401	亢 167	
		切 235	火 131	

由	432	母	197	早	442	各	101
甲	138	尻	167	虫	34	危	342
电	54	六 画		刚	99	色	259
叩	171	〔一〕		岂	227	多	60
旦	51	动		尘	30	鬼	86
叫	144	老		光	107	〔、〕	
四	309	地		〔ノ〕		产	22
另	185	耳		舌	269	交	142
出	36	托		先	362	并	14
〔フ〕		再		后	122	妾	342
失	285	协		年	208	羊	406
矢	294	抑		朱	458	关	106
生	283	扌		乔	235	闭	11
乍	444	朽		竹	460	伺	351
代	49	芒		牝	223	齐	225
白	3	过		廷	329	壮	461
丛	42	达		延	403	冲	33
用	432	有		传	37	冰	14
处	37	百		伏	85	决	164
饥	134	压		伐	68	汗	114
外	338	亾		仲	457	污	352
冬	56	死		任	249	汤	324
孕	439	夺		休	387	州	458
瓜	106	灰		优	432	米	195
〔ヽ〕		存		伤	262	灯	53
主	460	夹		仰	411	安	1
玄	392	臣		行	383	〔ヽ〕	
立	179	至		自	466	阳	406
闪	261	成		血	393	阴	420
半	6	邪		臼	163	防	70
头	332	同		凶	383	阵	449
宁	209	回		会	129	寻	399
穴	393	肉		全	242	异	418
〔フ〕		曲		合	115	弛	31
皮	216	因		众	457	导	52
发	67	吊		杀	260	收	296
发	68	吐		刨	40	红	119
对	60	吸		杂	441	约	437
丝	309	舟		舟	458	好	115
奶	202	肌		肌	134	如	253
加	137	肋		肋	176	妇	88

观.....106
孙.....313
巡.....400

七 画

[一]

走.....467
寿.....300
弄.....210
麦.....191
形.....384
远.....437
运.....439
进.....150
连.....181
吞.....335
戒.....146
玛.....191
克.....168
赤.....32
医.....417
豆.....57
两.....183
劫.....145
却.....243
块.....172
坏.....125
扶.....86
抚.....87
扰.....245
扼.....62
抢.....234
折.....445
扳.....5
抑.....418
抓.....461
拒.....163
抖.....57
抗.....167
护.....123
扭.....209

把.....3
报.....7
杨.....411
极.....135
攻.....102
志.....453
声.....284
苍.....21
苏.....312
芳.....70
花.....124
劳.....174
苑.....169

[丨]

足.....467
呆.....49
步.....20
里.....178
男.....202
呕.....212
吹.....40
咤.....234
听.....329
呃.....62
吻.....351
吼.....122
别.....14
员.....437
串.....38
时.....291
助.....461
坚.....138
围.....343

[丶]

利.....179
秃.....333
佐.....470
佝.....102
但.....51
作.....470
体.....325

佛.....85
肘.....458
肚.....59
肝.....92
肛.....99
肠.....28
钉.....55
针.....446
邻.....184
鸠.....160
狂.....173
饮.....428
饭.....69

身.....273
坐.....470
灸.....162
卵.....188
角.....143
免.....195
龟.....107
近.....150
返.....69
迎.....430
谷.....103

[丶]

盲.....403
辛.....382
肓.....126
应.....431
疗.....55
疖.....145
疗.....184
间.....141
闷.....194
忧.....432
怀.....125
忪.....456
快.....172
冻.....57
冷.....177
沐.....201

沈.....276
沉.....30
溺.....179
沙.....260
泛.....70
证.....451
诊.....448
补.....16
初.....36
灼.....462
兑.....60
完.....341
牢.....175
良.....182

[フ]

君.....165
灵.....185
迟.....31
陈.....30
阿.....1
阻.....470
坠.....462
附.....88
尾.....343
尿.....208
局.....163
忌.....136
努.....210
妒.....59
妊.....249
纯.....41
纳.....202
纸.....452
纵.....467
纹.....351
驱.....241
驴.....188
鸡.....134
忍.....249

八 画

[一]

青	235	转	461	肿	456	浅	234
表	13	软	255	肱	102	法	68
环	125	轮	188	股	103	油	432
直	452	〔丨〕		金	147	泪	177
武	357	齿	31	舍	273	泄	374
取	242	歧	226	命	197	泻	375
町	56	肯	168	贪	320	泡	215
奇	225	虎	123	忿	77	沸	77
奔	9	肾	277	受	300	沿	403
枣	442	固	105	乳	253	泊	15
苦	172	咂	441	炙	453	注	461
苗	197	味	344	鱼	434	泌	195
苔	316	呵	115	兔	335	泥	207
苛	167	咀	163	狐	123	治	453
茄	235	呼	123	饱	7	炒	30
茎	150	鸣	197	〔丶〕		宗	466
刺	42	明	197	变	12	定	56
板	6	败	5	夜	415	实	291
杼	461	易	418	卒	43	空	168
枨	31	灵	160	卒	470	帘	181
枕	449	〔ノ〕		放	70	审	276
松	311	垂	40	盲	193	试	295
拔	3	制	453	废	77	视	295
抹	197	和	115	剂	137	郎	174
抽	35	刮	106	痨	180	戾	180
拘	163	物	357	疟	211	肩	138
抱	8	季	137	疝	261	房	70
拧	209	委	243	瘍	411	〔乚〕	
拢	186	帛	15	疮	100	屈	242
担	50	迫	224	卷	164	居	163
押	401	使	295	郑	451	承	31
拊	87	往	342	单	50	虱	285
拍	213	昏	129	怯	235	孟	194
拉	174	周	458	怵	37	妬	59
抵	53	肺	71	怔	450	绊	6
拆	22	肢	451	怪	106	经	150
披	215	肤	85	佛	87	细	359
拨	15	胀	445	怕	213	降	142
拇	197	服	86	性	385	孤	102
顶	56	胁	374	净	160	弧	123
卧	351	肥	71	沫	201		
郁	435						

九画		珊 261	种 457	闻 351	
〔一〕		玻 15	便 12	养 411	
春	40	垢 102	促 43	差 21	
毒	58	塾 55	修 387	送 311	
封	84	咸 363	侵 235	逆 207	
项	364	厚 122	保 7	迷 195	
贲	9	歪 338	钩 102	前 233	
甚	283	牵 233	钝 60	首 300	
带	49	轻 236	肪 85	总 467	
草	21	〔丨〕		类 177	
革	101	背 9	胛 138	将 142	
茱	252	战 444	胆 50	炮 215	
荔	181	点 54	胎 316	烂 174	
药	414	临 184	胞 6	炸 444	
茧	140	竖 303	脉 191	炼 182	
荼	22	咽 402	胫 160	举 163	
荫	428	咳 167	胖 214	洁 145	
茫	193	哆 437	胜 284	洪 120	
标	13	哑 402	待 49	浊 462	
枯	171	咬 414	须 387	洞 57	
相	364	咯 166	顺 308	浑 130	
柳	185	品 223	独 58	涎 363	
砭	12	冒 193	食 292	活 130	
砂	260	星 383	俞 303	染 245	
研	403	眇 197	重 35	津 147	
面	195	眊 193	重 458	洒 257	
残	21	胃 344	复 88	宣 391	
挂	106	思 309	鬼 107	室 295	
挡	52	畏 344	蚀 294	客 168	
挺	329	虾 109	急 135	穿 37	
折	143	虾 359	〔丶〕		
持	31	蚊 417	庭 329	宫 102	
按	1	蚂 191	疣 432	突 334	
挤	136	贴 328	疮 38	扁 12	
指	452	骨 103	疫 418	祛 241	
拭	295	幽 432	疥 146	神 275	
挟	137	〔フ〕		误 357	
拽	461	选 393	疯 84	语 435	
挑	328	追 462	疤 3	说 309	
挪	211	适 296	音 428	帝 54	
		秋 240	恢 128	弯 341	
			恬 327	〔フ〕	
			恍 128		

屎 295
 屋 352
 昼 458
 屏 224
 眉 193
 退 335
 怒 210
 息 49
 柔 252
 结 145
 绕 245
 络 188
 绝 164
 绞 143
 绳 142
 除 36
 孩 109

十画

[一]
 素 312
 患 129
 历 41
 珠 458
 耗 115
 起 227
 埋 191
 顽 341
 盐 403
 恐 168
 恶 62
 恶 357
 真 447
 夏 362
 栗 181
 索 314
 离 101
 原 437
 逐 460
 莲 181
 桃 325

格 101
 根 101
 校 145
 横 245
 振 449
 握 209
 损 313
 挫 44
 捣 52
 将 188
 挽 341
 热 245
 配 215
 破 224
 顿 60
 圆 437
 晕 439
 晏 406
 嘴 102
 哺 372
 哺 18
 晒 261
 眇 393
 贼 444
 蚊 216
 虬 129
 蚂 115
 鸭 401
 峻 165
 鸿 187
 紧 149
 [二]
 唬 284
 缺 243
 积 135
 秘 11
 秘 195
 钻 470
 锅 216
 钱 233

乘 31
 透 333
 倒 52
 俯 87
 健 141
 倦 164
 候 123
 徐 391
 臭 36
 息 358
 虬 211
 虾 215
 肱 118
 胯 172
 胸 385
 脏 441
 脍 226
 脑 203
 肱 223
 腋 209
 脆 43
 胳 100
 拿 202
 脊 136
 笔 11
 笑 372
 猛 174
 釜 87
 鬼 107
 紐 458
 留 185
 豹 8
 [三]
 恋 182
 奈 188
 高 100
 离 178
 顽 115
 衰 303
 部 20
 座 471

唐 324
 痘 145
 痒 51
 痒 444
 痘 14
 痘 98
 痘 163
 痘 138
 痘 431
 疾 136
 瘤 215
 疲 216
 瘡 160
 瘰 449
 痘 392
 痘 451
 痛 325
 痘 461
 兼 140
 羞 387
 益 418
 犬 243
 粉 77
 凌 185
 凉 182
 准 462
 酒 162
 海 109
 浮 87
 流 185
 涕 326
 漫 150
 涣 260
 涌 431
 消 364
 润 256
 涂 53
 浴 436
 烫 325
 烘 119
 烦 68
 烧 267

烟	403	推	335	蛇	273	旋	393
烙	176	捺	208	蚌	461	望	342
诸	459	探	324	嬰	429	惊	156
调	327	掺	22	野	415	情	239
袖	387	捶	215	崩	9	憎	130
害	109	掩	404	晨	30	悸	137
宽	172	捶	40	〔ノ〕		盜	53
家	138	接	145	秽	129	粗	43
案	2	控	169	偶	212	宿	312
窍	235	掉	55	假	138	窒	454
〔一〕		捺	202	偏	222	清	236
剥	15	挨	184	倭	186	渍	466
弱	256	掐	233	偷	331	淋	184
陷	363	盛	285	眺	128	浙	358
陶	325	辅	87	得	53	淖	203
绣	387	救	163	银	428	渊	436
预	436	鼓	32	斜	374	淫	428
验	406	梦	194	敛	181	液	416
婉	195	雪	393	欲	436	淡	51
通	329	乾	233	脚	143	渗	283
桑	259	聳	186	胖	214	深	275
展	444	匏	215	肫	341	混	130
能	207	〔丨〕		脱	336	淹	403
十一画							
〔一〕		虚	387	脸	182	断	59
理	178	常	29	猪	184	剪	140
麸	85	雀	243	猝	43	减	140
黄	126	眶	173	猛	194	竞	160
萎	343	毗	466	盘	213	跛	165
营	430	眵	31	矫	143	〔一〕	
著	461	睁	450	逸	419	颈	159
菱	185	眼	404	兜	57	弹	320
菌	165	眯	195	甜	327	隐	429
培	215	悬	392	〔ノ〕		随	313
堵	59	晡	16	毫	115	蓬	186
堆	60	晚	341	麻	190	堕	61
梳	301	趾	453	康	167	裔	210
梅	194	距	163	疚	145	骑	227
桶	331	唾	337	痘	402	绿	188
排	213	啮	209	疵	42	维	343
		圈	236	痒	412	续	391
		蛊	105	痔	454	绵	195

十二画

[一]

斑	6
喜	359
煮	460
越	439
散	258
募	201
健	142
椒	143
椎	462
棉	195
棕	467
厥	164
雁	406
颊	138
搭	45
揪	160
揿	235
搽	22
提	325
插	22
搜	311
揣	37
揆	173
搔	259
搅	144
揉	252
搓	44
握	351
葡	224
蒸	450
落	176
落	189
蒂	54
裂	184
硬	431
酣	109
酢	471
惠	129

[一]

悲	8
黑	117
喉	121
嘴	38
喑	428
喷	215
跖	454
践	142
跌	55
跗	85
蛭	454
蜎	129
娆	203
蝶	458
蛤	109
蛴	227
暑	302
嵌	234
遗	417
遇	63
紫	465
瞬	309
睑	140
酐	99
掌	445
腕	341
腓	71
脾	217
腋	416
胭	108
膚	165
肺	87
腱	142
键	140
傍	6
筋	148
链	182
锋	84

[二]

锐	255
铺	224
猢	123
稀	358
遁	60
御	436
循	400
焦	143
短	59
鵠	62
舒	301
翕	358
领	117
飧	313
掣	30
然	245

[、]

痈	363
痞	221
瘡	365
痨	175
痢	181
痧	260
痛	331
痃	454
痘	57
瘻	44
頰	167
阑	174
掌	445
遍	12
渴	168
温	348
滞	454
溃	173
滑	124
溲	312
滋	463
湿	286
瀦	460

[三]

湮	403
游	432
寒	109
寓	436
焙	9
童	330
善	261
裤	172
禅	22
裙	244
敦	60
割	100
疏	301
强	234
隔	101
缓	126
登	53

十三画

[一]

魂	130
敷	105
蓄	391
蓐	255
蒙	194
填	327
禁	150
雷	176
感	99
摄	273
摸	197
摇	413
搐	37
摊	320
输	302
碰	215
碎	313
碍	1

[二]

督	58
---	----

暖	1	輪	303	障	445	瘡	22
嗌	1	触	37	十四画		癢	173
嗌	419	解	146	[一]		癓	33
噪	259	解	376	静	160	瘻	259
嗅	387	猿	437	熬	2	瘧	350
频	223	〔丶〕		截	145	瘧	428
暖	211	東	14	聚	164	痕	138
暗	2	新	383	敲	187	聳	188
睛	158	廉	181	酸	312	端	59
睢	313	癖	11	暮	201	慢	193
睫	145	痴	31	磁	42	精	158
脾	222	痱	77	〔丨〕		粹	44
睡	308	痘	227	雌	42	鵠	42
蹠	234	痞	215	嗜	21	熄	358
跨	172	癰	106	蜡	174	漆	225
跟	101	痿	343	蜞	227	漱	303
骱	147	痰	320	醍	428	漫	193
罨	405	瘴	50	骷	172	滴	53
蛾	62	瘵	433	鹤	103	漏	187
蜂	84	煖	59	鈦	54	澁	187
蜣	234	焜	343	〔フ〕		澁	393
〔ノ〕		慎	283	箬	256	漂	223
愁	35	阙	244	箕	135	褐	117
稠	35	溺	316	籀	103	寡	106
稚	455	溝	193	管	106	寤	357
颓	335	溪	358	铤	31	察	22
锥	462	漕	324	餽	22	蜜	195
错	44	溜	185	熏	399	精	158
锭	56	滚	107	鼻	9	〔フ〕	
鼠	303	溢	420	魄	224	嫩	207
领	115	溺	207	翠	100	聳	193
催	43	溺	208	膜	197	繆	197
微	342	粹	85	膈	101	缩	314
臍	77	数	309	膊	16	疑	417
腰	43	煎	140	膀	6	十五画	
腰	412	塞	257	膀	214		
腿	335	瘦	235	肢	14		
膺	63	〔フ〕		〔ヽ〕			
腥	383	辟	11	嫁	138		
腮	257	嫁	138	膏	100		
腹	88	缠	22	腐	88		

撕 309
 撤 44
 敷 85
 碗 341
 飘 223
 醉 470
 酷 43
 醇 42
 鞋 374
 聰 42
 鏊 187
 震 449

〔一〕

慾 14
 暴 8
 影 431
 瞠 30
 暗 359
 蠕 186
 嘶 309
 噪 415
 踠 125
 踩 21
 骑 172
 骷 167
 骸 234
 骸 109

〔二〕

镇 449
 僵 142
 稽 135
 箭 142
 膝 358
 颤 102

〔三〕

颜 403
 摩 197
 疣 6
 瘤 185
 痘 175
 瘫 320

潜 233
 潮 29
 澄 31
 谙 444
 搦 255
 楹 123
 懈 2
 犀 62
 鹤 117

〔四〕

熨 440

十六画

薄 16
 薛 11
 燕 406
 擊 240
 颠 54
 慑 165
 整 450
 醒 385
 霍 133
 髻 454
 颠 209

〔五〕

噫 417

噤 150

端 37

踵 457

蹉 44

餐 21

膨 215

嵌 393

帆 240

贊 441

稽 135

〔六〕

辨 61

壅 431

辨 13
 懒 174
 凝 209
 激 135
 淳 52
 燔 69
 煙 60
 痒 13
 瘰 188
 瘰 186
 瘙 445
 瘰 431

〔七〕

避 12

顎 259

十七画

戴 49
 藏 21
 掠 21
 蟋 296
 醇 109
 翳 420

〔八〕

嚇 117

嘆 326

瞷 331

蝶 188

螳 324

蟋 359

髀 12

牒 167

鷗 242

〔九〕

镜 160

黏 208

軒 109

膾 261

臙 181

臆 420

腺 259
 〔一〕
 膚 429
 瘡 195
 癌 1
 濁 253
 肓 141
 膝 133
 橙 167
 糖 442
 燥 442
 〔二〕

臂 12

脣 336

十八画

晝 105
 藉 212
 〔一〕
 瞠 444
 蝠 213
 蟬 261
 蝶 188
 脣 117
 骷 434
 骸 233

〔二〕

翻 68

膾 203

鍊 181

〔三〕

癩 174

癖 221

十九画

〔一〕
 撮 441
 〔二〕
 巍 54
 體 172